

リベラルアーツ学部共同研究

「アジア地域における日本研究の現状に関する研究」における シンガポール国立大学での現地調査の報告

網野公一・八木橋伸浩・渡邊正彦

I はじめに

リベラルアーツ学部では文学部リベラルアーツ学科開設時から、メジャーの一つとして「日本学」を設置し、日本の文化・歴史・思想・文学を中心にこれを展開してきた。多くの学生がこの分野に関心を寄せ、関係する分野での大学院進学者も少なくない。リベラルアーツ学部における重要なメジャーとあってよいであろう。

リベラルアーツ学部は平成29年度から学部改組を実施し、新たな枠組みの学部構成においても中核をなす領域の一つが「ジャパン・スタディーズ領域」であり、新規7メジャーの一つにも「日本学メジャー」が位置付けられている。そこでは、これまで以上に本格的かつ広い視野を備えた学問領域として「日本学」が展開されている。

ヨーロッパで行なわれてきたジャパノロジー研究に関しては、すでにその拠点をなしてきたオランダのライデン大学やオーストリアのウィーン大学などで実態調査を実施したが⁽¹⁾、現在、リベラルアーツ学部との間で最も深い交流を続けている淡江大学(台湾)やシンガポール国立大学といったアジアの大学において展開する日本研究の現状把握は十分に行なわれているわけではなかった。本研究においては、それらの大学において展開する日本研究を具体的に調査し把握することで、今後、リベラルアーツ学部において展開させていく日本学メジャーのカリキュラムを充実させていく一助とし、リベラルアーツ学部における日本学をさらに深化させることが研究目的である。

II 調査の項目について

- ① 本学へのシンガポール大学留学生からの聞き取り調査
◇聞き取り実施期間：2017年6月

◇対象学生：シンガポール大学からのリベラルアーツ学部への短期留学生

◇質問事項

- Q.1 あなたが日本語を勉強しようと思ったきっかけを教えてください。
- Q.2 日本語を勉強した感想を教えてください。
- Q.3 日本のどのようなことに関心がありますか？
- Q.4 NUSの授業で、日本の文化や社会、政治について学んだことがありますか？
- Q.5 あなたが日本に関して今興味のあることで、歴史的(historical)なこと一つ、今日的(contemporary)なこと一つ、教えてください。

- ② シンガポール大学での日本語教員スタッフへの聞き取り調査(平成29年8月)

・サブカルチャーが契機になっていることが多いのだが、より深く関心を寄せてくる学生も少人数だがいる。語学力を高めるためには、より広く深い日本に関する知識と認識が欠かせないものであろう。

- ③ シンガポール大学の日本語科目履修生へのアンケート調査

◇アンケート実施期間：2017年12月～2018年1月

◇対象機関：シンガポール大学語学研修所

◇対象学生：シンガポール大学において日本語を習得中の当該大学在籍の学生

・日本語レベル5のクラス31名、日本語レベルの6クラス26名、Expositoryクラスの9名

◇質問項目

- Q.1 あなたが日本語や日本文化に興味を持つようになったのはいつごろですか。
- Q.2 あなたが日本語や日本文化に興味を持ったきっかけを教えてください。
- Q.3 あなたが日本語を勉強しようと思ったきっかけを教えてください。

所属：リベラルアーツ学部リベラルアーツ学科

- Q.4 表 日本語を勉強した感想を教えてください。
- Q.4 裏 あなたは今、どのような日本文化に興味や関心がありますか？教えてください。
- Q.5 NUSの授業で、日本の文化や社会、政治について学んだことがありますか？
- Q.6 あなたが日本に関して今、興味のあることで、歴史的（historical）なことを一つ、今日的（Contemporary）なことを一つ、教えてください。
- Q.7 その他、あなたが日本の文化に対して考えることがあれば教えてください。

- ④ シンガポール大学での日本語教員スタッフへの補足的聞き取り調査（平成30年3月）
以上の調査項目の中で本報告では③と補足的に④について報告したい。

Ⅲ シンガポール国立大学生への意識調査

③の意識調査について大凡の解答を挙げてまとめると、以下のようなものになる。

- ・ Q1の年齢はさまざま、早い方で5・6才からという回答がある
- ・ Q2：ライトノベルやアニメ、J-Popが多いのだが、特殊なケースもある
- ・ Q3：日本語で原作を読みたい、鑑賞したいが多数
- ・ Q4表：難しい、が一方で楽しいという回答も
- ・ Q4裏：様々多岐にわたる
- ・ Q5：シンガポール大学内での講義で勉強しているケースが多い、理科系の学生は興味あるのですが、講義の開講時間帯に合わないで受講できないでいる学生もいる
- ・ Q6：様々多岐にわたる
- ・ Q7への回答はほとんどない

④のシンガポール大学での日本語教員スタッフへの聞き取り調査については

- ・ 日本語履修学生は、特に日本に関する文学と歴史、政治と経済を研究対象としている学生のみならず全学部の学生にわたって履修者がいる。
 - ・ シンガポールでの日本の経済的地位や政治的関係性が大きく影響している。
- というものであった。

Ⅳ 調査の概要と調査結果への考察

平成28年度に先行した共同研究の中でヨーロッパとアメリカの日本学の方向性の比較研究を行い一定の結果

を得るに至った。今回の調査における東南アジアの日本学の在り方については、結論的に言えばいまだ相対的な研究段階に入っておらず、従って定まった視点を有するまでには至っていないように見受けられた。日本語の習得や日本に関心を持つ契機となったサブカルチャーの享受に留まっているように考えられる。

シンガポール大学において日本語を習得中の当該大学在籍の学生においては、日本語習得の契機となった事項は大別して二点挙げられる。その第1点は、ライトノベル、ゲーム、J-pop、などのサブカルチャーに興味を持ったことであり、第2点目は、家庭環境つまり親世代や祖父母世代からの影響である。第1点の要因は容易に想像されるが、第2点の要因については今後より詳細な聞き取り調査などが必要となるであろう。

それでは本リベラルアーツ学部における「日本学」について若干の示唆を許していただければ、以下のような提言になるであろう。

前述のアンケートQ.6の質問事項にある、「あなたが日本に関して今、興味のあることで、歴史的（historical）なことを一つ、今日的（contemporary）なことを一つ、教えてください。」への回答例は多岐にわたっていた。本学部における「日本学」への反映としては、数年前から先行して行われている海外での「日本学」調査の結果から導き出される方向性と同様に、歴史的な情報を提供しつつ理解を深める学科目と、今日的な広がりを持つ情報を提供しつつ整理する学科目の両方向の展開が必要であることは明らかだ。

今後の学科目の編成などに有効な知見として反映されることを期待したい。

V 資料

【シンガポール大学における日本文化および日本語に関するアンケート】

◆アンケート実施期間：

2017年12月～2018年1月29日

◆対象機関：シンガポール大学語学研修所

◆対象学生：

シンガポール大学において日本語を習得中の当該大学在籍の学生

◇日本語レベル5のクラス31名（以下A〇〇と表記）、

日本語レベル6のクラス26名（以下B〇〇と表記）、

Expositoryのクラス9名（以下C〇〇と表記）

◇特徴的な解答について抜出し、Q6については全回答

を記載した

◆回答の抜出

Q1

- ・ 11歳 (A02)
- ・ 14才からです。(A03)
- ・ 12さいごろだと思います。(A05)
- ・ 子供のころからです。多分9さいのときでした。(A08)
- ・ ~12さい (A09)
- ・ 13歳ごろです。(A10)
- ・ 12さいごろ (A12)
- ・ 10才です。(A14)
- ・ 19才ころです。(A19)
- ・ 5さいから。(A31)
- ・ 10才です。(B01)
- ・ ~5, 6才 (B05)
- ・ たぶん7才からです。(B14)
- ・ 19才 (B15)
- ・ 6才です。(B21)
- ・ 8才 (B26)
- ・ 8歳ころです。(C01)
- ・ 5・6さいころ (C04)

Q2

- ・ それは「リードアート・ライオン」というライトノベルから始まったんです。初めて読んだときは、英語で読みましたが、その本を読んでから、「日本の小説ってけっこうやるじゃん」のような考え方を持ち始めました。(A01)
- ・ -アニメ, -歌 (A02)
- ・ ライトノベル, アニメ, 漫画, 寿司 (A04)
- ・ きっかけはアニメです。(A06)
- ・ 子供の時, ウルトラマンが好きだったことです。(B21)
- ・ 日本のボーカロイド音楽が好きでしたので, 歌詞の意味が知りたいから日本語に興味を持ったです。(B23)
- ・ 初めて日本語を聞いた時に, なんと美しい言語だなと思いました。また, 「ドラえもん」にはまっていて, 中国語吹き替え版を見ていましたが, ドラえもんを原吹き替えで見たかったりして, それで日本語にきょうみを持ち始めました。(C01)
- ・ 両親は日本文化に興味を持つからです。(C05)

Q3

- ・ 略語で「ダン町」というアニメを見てから, ライトノベルを読みたくまりましたが, 翻訳するのが遅くて有名になったYEN PRESSがその本を翻訳けんりを買ってしまったので, 何年間待ちたくな私が, 「日本語を

勉強しようか」とその時に思った。(A01)

- ・ 日本のメディアがわかるように, 勉強しようと思った。(A02)
- ・ 専門のために日本語を勉強しようと思いました。(A19)
- ・ 就活のように・きょうみがあるから・大学で無料授業があるから (A23)
- ・ 日本へ行った時, アニメ以外のことを発見したので, もっと深く日本の文化や社会を理解したいと思っていました。(A27)
- ・ 高校生の時太宰治の小説の英語版を読みました。その本が大好きなので, 元の言語で読みたいと思って, 日本語の勉強を始めました。(A03)
- ・ 宇多田ヒカルの歌をきいた時, 一応日本語を勉強しようと思った。(B07)
- ・ 日本で生活してみたい, そして字幕なしでアニメを見たいからです。(C05)

Q4表

- ・ 日本語の勉強はすごく楽しいと思います。みんな一緒にどうやって新しく習った文法を使うか相談して, 論じて本当に楽しいです。(A01)
- ・ とても難しいと思います。(A03)
- ・ 日本語はすごくおもしろい言語だと思います。微妙な気持ちを表せる言語だと思います。(A06)
- ・ 文法は難しいですが, 非常に面白いです。(B24)
- ・ よかったです。言語のおかげで, 日本文化を深く理解できるし, 日本が好きなので, 旅行も便利になって, うれしいです。(C06)

Q4裏

- ・ 毎週のようにアニメを見たりするんですが, かぞえますか。
- ・ 茶道と音楽 (伝統的な音楽) (A02)
- ・ 日本の政治と社会についてきょうみがあります。(A12)
- ・ お年寄りも問題, 東アジアの安全について (とくに北朝鮮のミサイル), 中国と日本の関係 (A18)
- ・ 日本人の仲間意識, 考えはほかの国や文化でそだてた人とどんな違いがあるに興味があります。(B02)
- ・ 今, 日本の哲学に興味を持っています。(C06)

Q5

- ・ 相手によって話し方は違います。(丁寧さ) (A03)
- ・ けいごはとてもたいせつです, しごとでも, まいにちのせいかつでもつかうきかいがたくさんあります。(A13)
- ・ 日本の文化は単なる伝統的な分かじゃなく modern的なこともあります。東京の小池知事先生のよると,

tradition meets innovation そうです。(B07)

- ・たくさん勉強しました。文化や社会, 政治的な問題と, それに対しての日本人の意見です。おもしろくて, 啓蒙的だと思います。(B21)
- ・日本の歴史(例じょもん時代~とくがわ時代), 人々(かむらい, やくざ, ぶらくみん, ざいにち等), 日本哲学等を学んだ。授業の内容は面白くて, 日本の事深く理解して来た (C04)

◆Q.6 あなたが日本に関して今, 興味のあることで, 歴史的(historical)なことを一つ, 今日的(Contemporary)なことを一つ, 教えてください。:

日本語レベル5のクラス31名

- ・歴史的なものは, すし・・かな。今日的なものは, アニメかライトノベルなどに違いありません (A01)
- ・(A02)
- ・歴史的: 無, 今日的: 現在でもたくさん伝統的な祭があつてとても面白いです。(A03)
- ・(A04)
- ・歴史的→政治 今日的→日本の社会学 (A05)
- ・歴史的なら日本の戦国時代のことに関心があります。今日的というドラマに気になっています。(A06)
- ・歴史的なことは戦国時代の歴史です。今日的なことはアイドルのことです。(A07)
- ・(A08)
- ・歴史的: しんとうのことについて 今日的: 若者の言葉について (A09)
- ・歴史的—第二戦争の話 今日的—アニメのこと (A10)
- ・歴史的なことその中では昔の若者のライフスタイルが習いたいです。今日的なことの中では日本の主婦たちの子育てについて興味を持っています。(A11)
- ・歴史的なこと: 日本の戦争の歴史, 日本の世界遺産 今日のこと: 現代東アジアの政治と社会, 日本の映画 (A12)
- ・historical: traditional clothing like kimono contemporary: fashion (A13)
- ・(A14)
- ・歴史的: 考えられない 今日的: アニメ (A15)
- ・日本の芸者の生活についてのことにきょうみがあります。さいきん Facebookで過労死についてのビデオを見ました。それで, そのことにきょうみがあります。(A16)
- ・歴史的なことはさむらいのことです。今日的なことは政治にきょうみがあります。(A17)
- ・historical: WWII後の security treaty 今日のこと

と: 中国と日本の関係 (A18)

- ・(A19)
- ・飛鳥時代の仏教に関するまつりごとにきょうみをもっています。(A20)
- ・日本の神話や妖怪について興味があります (A21)
- ・(A22)
- ・歴史的な: 第二戦争の話 今日的な: アベ政府について, 日本の政治のこと (A23)
- ・もちの作り方, アニソンのコンサート (A24)
- ・(A25)
- ・(A26)
- ・れきし的の: 建築 今日的の: マンガ (A27)
- ・①日本の柔道。②日本の食文化。(A28)
- ・日本の明治と昭和の文学に関心があります。日本と中国か韓国やほかの国とのかんけいについておもしろいと思います。(A29)
- ・(A30)
- ・歴史的→お寺, 武道 今日的→日本の物理けんきゅう (A31)

日本語レベル6のクラス26名

- ・(B01)
- ・歴史的: 日本語の変化 今日的: 日本の社会問題 (B02)
- ・Historical: development of Japanese language Contemporary: Japanese people's relationship with nature (B03)
- ・歴史的: 日本の伝統芸能(かぶき, 能など) 今日的: 食品技術の発達 (B04)
- ・歴史的: Early modern Japan & Meiji period 今日的: 少子高齢化対策とシンガポールが何を学べること (B05)
- ・歴史的なことに関して, 江戸時代に興味があります。そして最近ニュースで読んだ学校に元々茶色のかみを黒に染めさせられた女子高生のことに興味を持っています。(B06)
- ・れきし的なこと: 江戸時代の身分制度と世の中で女性の地位, 今日のこと: 小泉今日子のようなすばらしい女性になるということを目指している。(B07)
- ・historical: I like forkllore contemporary: Music (B08)
- ・historical: architecture contemporary: pop culture (B09)
- ・歴史的: 和紙(伝統芸術) 今日的: くだけた話し方, ~弁 (B10)
- ・歴史的なことは日本料理の過去と元です。今日的なことはゆとり世代です。(B11)

- ・歴史的：はいく，今日的：ゆとり教育（B12）
- ・－ゆとり世代の問題，－本貸し出し問題（B13）
- ・歴史的なことの一つは日本の有名な作家と小説家を知りたいです。今日的なことの一つは今の日本の料のことです。（B14）
- ・Japan・technology（B15）
- ・歴史的なこと：和紙は普通の紙を水と火に当てると作れること。 今日的事：日本政治の選挙では、候補者の「三パン」が必要なこと（B16）
- ・歴史的なこと：日本の文化の故事，様々時代のこと，今日的なこと：政治の問題（B17）
- ・Historical－folk legend Contemporary：firms and dramas（B18）
- ・Historical：War Contemporary：education,nuclear energy（B19）
- ・Historical：Ainu Contemporary：Ainu terms（B20）
- ・歴史上は太鼓や日本の楽器です。今日的なのは今の日本のカードゲームカルチャーだと思います。（B21）
- ・古文は歴史的なことで，川柳は今日的なことです。（B22）
- ・今日的なことは日本のアニメやマンガの文化です。歴史的なことは日本の昔話です。実在のものと伝説のもの（B23）
- ・歴史的なこと：戦国史と近代史（特に幕末），今日的なこと：けん法の問題（B24）
- ・ドラえもんで，日本若い人のしゅうしょく問題で，たいしょじだいです。（B25）
- ・歴史的：Meiji時代のこと 今日的事：consumerism in Japan（B26）

Expositoryのクラス9名

- ・歴史的：なし，今日的：日本のポップミュージック（C01）
- ・歴史的は江戸時代の社会です。特に，その時代の人達

はどうやって生活するかということが興味がある。今日的はアニメ，漫画とゲームのことが興味がある。（C02）

- ・江戸時代から明治までの歴史に興味がある。（あの時代の生活や政治など）そして，第2次世界大戦に日本の兵のやる気は何か気になる。今日的のは漫画とアニメだと思う。でも近年の社会問題，例えば農業の問題，観光についてのことも気になる。（C03）
- ・茶道，コンビニ（C04）
- ・アニメとファッションに興味があります。（C05）
- ・禅宗と朱子学に興味があります。（C06）
- ・歴史的：1900～1950の歴史。韓国（朝鮮）を植民地したことを日本ではどう見ているか，今日的：政治。韓国の状況とすごく違うので興味があります。知りたいです。（C07）
- ・平安時代の文学とやすくに神社（戦争に対する態度）（C08）
- ・日本は何百年の歴史があります。そして，その何百年を通じてやってきた文化的風習は今でも日本社会に深く根ざしています。それはとても独特だと思います。（C09）

Q7

- ・上下関係が厳しいです。（A05）
- ・日本の文化はわたしにとって，とてもふしぎなものです。とてもすてきなことがあるんですが，くらくてなやみごともあります。（A16）
- ・なぜ女性達は結婚してから，仕事をやめるのはよく分かりません。（A17）
- ・日本の右翼はすごいね。

※アンケートの回答については性別や学年を記載せず，個人名が特定されないように配慮されています。



シンガポール国立大学中央図書館



語学教育研究センター



アジア研究所



日本語プログラムのポスター（アジア研究所）



語学教育研究センターとアジア研究所の入っている校舎
（シンガポール国立大学）

【参考資料】

- ・ NUS at a Glance 2016/17, National University of Singapore, 2016.
- ・ Around NUS 2017, National University of Singapore, 2017.
- ・ 2017/18 The NUS Story, National University of Singapore, 2017.

る日本学の現状に関する研究], 『玉川大学リベラルアーツ学部研究紀要第9号2015』, 55~65頁, 玉川大学リベラルアーツ学部, 2016。

(あみの こういち / やぎはし のぶひろ /
わたなべ まさひこ)

注

- (1) 渡邊正彦, 網野公一, 八木橋伸浩, 「ヨーロッパにおけ